

Лингвистическое разнообразие Швейцарии на выставке в Берне | Linguistic diversity in Switzerland

Автор: Азамат Рахимов, Берн, 29. 03. 2012.



Фонограф, который использовался для записи диалектов (© nb.admin.ch)

В Национальной библиотеке в Берне открылась выставка «[Sacredouble!](#)», посвященная яркой и разнообразной языковой палитре швейцарских языков и диалектов. Выставка полезна всем, кто хочет говорить с местными жителями на одном языке.

|

The Swiss National Library opens a new exhibition «Sacredouble» devoted to the linguistic variety of Swiss dialects.

Лингвистическое разнообразие Швейцарии может удивить неспециалиста. В стране четыре государственных языка (немецкий, французский, итальянский и ретороманский), на которых говорит около 8 млн. человек. Языковая ситуация в такой небольшой стране усложняется тем, что больше половины населения говорит и пишет на разных языках. Точнее на одном и том же, но на разных диалектах.

Выставка, организованная в Национальной библиотеке в Берне, направлена на то, чтобы показать это удивительно интересное языковое своеобразие, а также познакомить всех желающих, включая местных жителей, с теми широкими лингвистическими возможностями, которые открывает жизнь в Швейцарии.

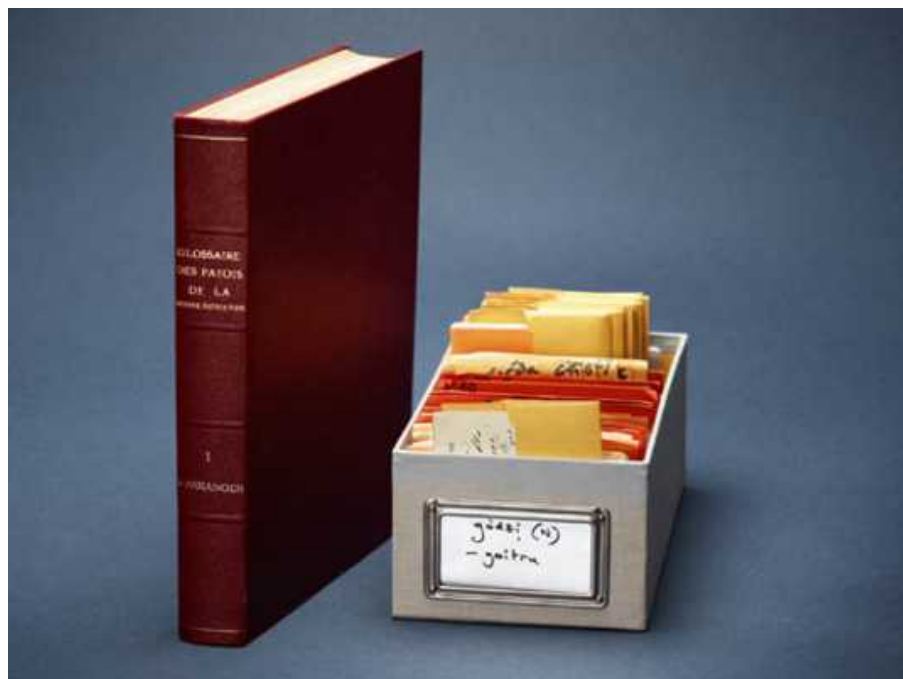


Самая сложная и интересная ситуация в немецкой части, где для письменного общения используется стандартизированная форма немецкого (Schriftdeutsch), соответствующего литературному языку. Однако едва только дело доходит до устной речи, то тут вам не обойтись без переводчика. Диалекты, на которых говорят в немецкой части, хотя и похожи, все же отличаются настолько, что могут вызывать трудности при общении жителей двух соседних кантонов.

В романдском регионе трудности при общении жителей соседних городов возникают гораздо реже. Разница в произношении отдельных слов не так заметна, а общий интонационный рисунок в целом один и тот же. Но при желании можно найти удаленные деревни, где говорят на провансальском диалекте французского.

В италоязычном кантоне Тичино языковая модель повторяет ситуацию в соседней Италии: все жители владеют стандартной письменной и устной формой языка, но при первой возможности переходят на диалект родной местности.

Ретороманский, самый маленький по числу носителей язык (около 35 000 человек), делится на 5 основных диалектов, каждый из которых восходит к латыни. Естественно, что и внутри диалекта существует вариативность, так как некоторые деревни удалены друг от друга и редко вступают в активный языковой контакт.



Интересно, что сами швейцарцы

живо интересуются состоянием собственного языка, точнее языков. В каждом регионе регулярно выходят радиопередачи, рассказывающие об особенностях употребления слов, различиях в соседствующих диалектах, и отвечают на вопросы, связанные с происхождением или значением определенных слов и выражений.

Чтобы насладиться таким лингвистическим пейзажем, совсем необязательно пересекать всю Швейцарию вдоль и поперек. На выставке в Берне, помимо документов представлены аудиозаписи, которые собирались в течение последних ста лет. «Представленные на выставке записи показывают развитие языков в Швейцарии. Главное, что мы хотели показать - это яркое, цветное попури», - объясняет цель куратор экспозиции Петер Эрисманн.

Одна из самых интересных выдумок организаторов выставки - говорящая карта Швейцарии, выложенная на полу в центральном зале. Передвигаясь по ней, нажимайте на кнопки, находящиеся в соответствующем регионе. Из динамиков вы услышите образец того, как разговаривают аборигены в интересующей вас местности. Такое знакомство с географией страны превращается в довольно сложную игру, ведь далеко не всегда получается понять диалектные слова и выражения.

Сложность диалектов для понимания не останавливает и писателей, которые создают художественные произведения на местных вариантах государственного языка. Мы уже рассказывали об одном таком успешном примере: [Педро Ленц](#) написал свой дебютный роман «Der Goalie bin ig» на бернском диалекте немецкого языка.

Особое место на выставке занимают самые разные приборы звукозаписи, при помощи которых ученые собирали столь ценный материал в течение почти вековой истории существования архива. Самые ранние фонографы, громоздкие и тяжелые, значительно усложняли работу лингвистов, которые вынуждены были привозить жителей самых далеких деревень в Цюрих, чтобы записать их речь для потомков. Сегодня любой швейцарец может записать свой собственный голос на [сайте](#) и внести свой вклад в языковую картину швейцарской жизни.

Интерес к местным языковым изыскам возник гораздо раньше изобретения звукозаписывающих устройств. Первые попытки передать фонетическое и лексическое буйство швейцарских диалектов были предприняты в 1862 году, когда на свет появился

словарь диалектов немецкого языка.

Может показаться, что выставка будет интересна только специалистам, занимающимися фонетикой и лексикой, но значение диалекта в формировании культуры выходит за пределы чисто лингвистических исследований. Местные наречия играют особую роль в формировании культурного облика страны и сохранении традиций. Таким образом, знакомясь с языковой картой Швейцарии, вы еще много узнаете и об особенностях жизненного уклада этой маленькой и необычной страны.

Выставка **«Sacredouble!»** в Швейцарской национальной библиотеке в Берне будет идти до 25 августа. Дополнительная информация на [сайте](#).

Карточки с собранным лингвистическим материалом (© nb.admin.ch)



Добавить комментарий

Пожалуйста, [войдите](#) или [зарегистрируйтесь](#) , чтобы отправить комментарий
